

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes Législatifs.

#### Königl.-Großherzogl. Verordnung

vom 31. Dezember 1841, Nr. 30,

in Betreff der Organisation der Einregistri-  
rungs- und Domänen-Verwaltung.

(N° 224. — 1842. — H. N.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

In Erwägung, daß die gegenwärtige Lage  
des Großherzogthums Luxemburg eine neue  
Organisation der Einregistrents- und Do-  
mänen-Verwaltung nöthig macht.

In der Absicht, dieser Verwaltung diejenige  
Ausdehnung zu geben, welche die gegenwärtigen  
Bedürfnisse des Dienstes und das Interesse der  
Abgabepflichtigen erheischen, und die Organisa-  
tion derselben der Grundeinrichtung des Landes,  
wie sie in der Ständeversammlung enthalten  
ist, anzupassen;

#### ORDONNANCE

ROYALE GRAND-DUCALE,

Du 31 décembre 1841, N° 30,

portant organisation de l'administration  
de l'enregistrement et des domaines.

(N° 224. — 1842. — Ind. gén.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Ayant pris en considération que dans la position  
actuelle de Notre grand-duché de Luxembourg, il  
devient nécessaire d'y réorganiser l'administration de  
l'enregistrement et des domaines;

Et voulant donner à cette administration l'exten-  
sion exigée par les besoins actuels du service, ainsi  
que par l'intérêt des contribuables, et coordonner son  
organisation à celle de l'administration supérieure du  
pays, établie par la Constitution d'États;

Haben gut gefunden zu verordnen und verordnen wie folgt :

**§ I. Gegenstände der Verwaltung.**

**Art. 1.**

Die Erhebung der Stempel-, Einregistriungs-, Gerichtsschreiberei-, Hypotheken-, Erbschafts- und der bei Veränderungen durch Todesfall eintretenden Gebühren, der deshalbigen Strafen und Gerichtskosten, so wie aller Arten von Domänen-Gebühren und Einkünften, ist der Einregistraments- und Domänen-Verwaltung übertragen.

**§ II. Bestimmung der Dienststellen.**

**Art. 2.**

Die Einregistraments- und Domänen-Verwaltung, welche unter der unmittelbaren Aufsicht des Gouverneurs und des Regierungs-Collegiums steht, ist einem Director anvertraut, unter dessen Befehle Oberbeamten, Directions-Commis, Stempelbeamten, Empfänger, Hypothekenbewahrer und Surnumerars gestellt sind.

**Art. 3.**

Die Zahl der dem Director beigegebenen Oberbeamten ist drei, nämlich : ein Inspector, welcher zu Luxemburg residirt, und zwei Verificatoren.

Die Bestimmung der Verificatoren hängt alsdann vom Director ab, wann die Nothwendigkeit des Dienstes solches erfordert.

**Art. 4.**

Die Directions-Commis sind zwei, einer erster Classe und der andere zweiter Classe. Ihre Pflichten und Befugnisse werden vom Director bestimmt.

**Art. 5.**

Das Bureau und das Atelier des Stempels werden von einem Controleur-Stempelbewahrer und einem Stempelschläger bedient, welche unter der Aufsicht und den Befehlen des Directors stehen.

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

**§ I<sup>er</sup>. Objets de l'administration.**

**ART. 1<sup>er</sup>.**

La perception des droits de timbre, d'enregistrement, de greffe, d'hypothèques, de succession et de mutations par décès, des amendes et des frais de justice, ainsi que des droits et revenus domaniaux de toute espèce, est confiée à l'administration de l'enregistrement et des domaines.

**§ II. Détermination des emplois.**

**ART. 2.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines, placée sous la surveillance immédiate du Gouverneur et du Conseil de gouvernement, est confiée à un Directeur, qui a sous ses ordres d'autres employés supérieurs, des commis de direction, des employés du timbre, des receveurs, des conservateurs d'hypothèques et des surnuméraires.

**ART. 3.**

Le nombre des employés supérieurs adjoints au Directeur, est de trois, savoir : un Inspecteur, résidant à Luxembourg, et deux Vérificateurs.

La destination des Vérificateurs est déterminée par le Directeur, alors que la nécessité du service l'exige.

**ART. 4.**

Les commis de direction sont au nombre de deux, l'un de première classe et l'autre de seconde classe. Leurs devoirs et leurs attributions sont fixés par le Directeur.

**ART. 5.**

Le bureau et l'atelier du timbre sont desservis par un contrôleur garde-magasin du timbre et un timbreur, placés sous la surveillance et les ordres du directeur.

Art. 6.

Die Zahl der Empfänger wird auf dreizehn festgestellt, und die Empfangsstellen sind folgende:

In dem Hauptorte des Bezirks Luxemburg sollen drei Empfangsstellen bestehen, mit folgenden Wirkungskreisen:

Die erste, die der öffentlichen Civilacte, hat in ihren Dienstbefugnissen den Debit des Stempels, den außerordentlichen Stempel und das Stempelvisa, die Einregistrierung der öffentlichen Civilacte und der mit Privatunterschrift, so wie die Erbschafts- und die bei Veränderungen durch Todesfall eintretenden Gebühren.

Die zweite, die der gerichtlichen Acte, hat den Debit des gewöhnlichen Stempels, die Einregistrierung der gerichtlichen Acte und der Acte der Gerichtsvollzieher, die verschiedenen Einnahmen, die Domonial-Einkünfte und Gebühren aller Art und die gerichtlichen Hinterlegungen.

Die dritte ist die der Hypothekenbewahrung und hat, neben der Erhebung der Hypotheken, gleichmäßig, wie die beiden ersten Büreaus, den Debit des Stempels.

Am Hauptorte des Bezirks Diekirch soll das vierte Empfangsbüreau bestehen, welches die Amtsbefugnisse der drei ersten in sich vereinigt, mit Ausnahme jedoch des außerordentlichen Stempels.

An den Hauptorten der Friedensgerichts Kantons sollen die übrigen neun Empfangsbüreaus bestehen.

Art. 7.

Die Zahl der Surnumeräre wird auf zwei bestimmt. Sie arbeiten in den ihnen durch den Director angewiesenen Büreaus.

Art. 8.

Die beiden Directions-Commiss und der Stemp-

Art. 6.

Le nombre des Receveurs est fixé à treize, et les bureaux de recette sont établis comme suit:

Dans le chef-lieu de l'arrondissement de Luxembourg, il y aura trois bureaux, ayant les attributions suivantes:

Le premier, *celui des actes civils publics*, aura dans ses attributions la débite du timbre, le timbre extraordinaire et le visa pour timbre, l'enregistrement des actes civils publics et sous seing-privé, et les droits de succession et de mutation par décès.

Le second, *celui des actes judiciaires*, la débite du timbre ordinaire, l'enregistrement des actes judiciaires et des actes d'huissiers, les recettes diverses, celles des revenus et des droits domaniaux de toutes espèces, et les consignations judiciaires.

Le troisième est la *conservation des hypothèques*, qui, avec la perception des hypothèques, aura concurremment avec les deux premiers bureaux la débite du timbre.

Au chef-lieu de l'arrondissement de Diekirch est établi le quatrième bureau avec les attributions réunies des trois premiers, à l'exception toutefois du timbre extraordinaire.

Et aux chefs-lieux des cantons de justice de paix sont établis les neuf autres bureaux.

Art. 7.

Le nombre des surnuméraires est fixé à deux. Ils travaillent dans les bureaux qui leur seront assignés par le Directeur.

Art. 8.

Les deux commis de direction et le timbreur sont

perschläger werden durch den Gouverneur auf den Vorschlag des Directors ernannt.

Die Ernennung zu allen andern Stellen der Verwaltung geschieht durch Uns, auf den Vorschlag des Gouverneurs, und, diesem vorgängig, des Directors.

### § III. Gehalte.

#### Art. 10.

A) Es sollen jährlich zwei Prozent von den Brutto-Einnahmen der im Art. 1 benannten Gegenstände abgezogen werden. Aus dem Betrage dieser zwei Prozent erhalten die Oberbeamten einen Gehalt, dessen Minimum folgendermaßen festgestellt ist :

Für den Director, fl. 2400.

Für den Inspector, fl. 2000.

Für den ersten Verificator, fl. 1600.

Für den zweiten Verificator, fl. 1400.

Was von dem Betrage der zwei Prozent übrig bleibt, wird unter diese vier Beamten nach Verhältnis ihrer fixen Gehalte, vertheilt.

Wir behalten uns gleichwohl vor, diese Vertheilungsweise alle drei Jahre zu verändern, wenn wir es für gut finden, so wie ebenfalls am Ende jedes dreijährigen Zeitraums den Satz der Abzüge zu modificiren.

B) Der Gehalt des ersten Directions-Commiss beträgt 700 bis 900 fl.; der des zweiten Commiss 400 bis 600 fl.

C) Der Gehalt des Controleur-Stempelbewahrs und des Stempelschlägers beträgt ebenfalls, für den erstern, fl. 700—900, für den letztern 400—600.

D) Den Empfängern und Hypotheken-Bewahren werden folgende Remisen gestattet :

Auf die ersten 20,000 Gulden reiner Brutto-Einnahme, fünf Prozent;

Auf die folgenden 20,000 Gl., drei Prozent;

nommés par le Gouverneur, sur la proposition du Directeur.

La nomination à tous les autres emplois de l'administration se fait par Nous, sur la proposition du Gouverneur, précédée des présentations du Directeur.

### § III. Traitemens.

#### ART. 9.

A) Il sera prélevé annuellement deux pour cent du produit des recettes brutes provenant des objets mentionnés en l'art. 1<sup>er</sup>. Sur le montant de ces deux pour cent les employés supérieurs recevront un traitement dont le minimum est fixé comme suit :

Pour le Directeur, à fl. 2400.

Pour l'Inspecteur, à fl. 2000.

Pour le premier vérificateur, à fl. 1600.

Pour le second vérificateur, à fl. 1400.

Ce qui restera du montant des deux pour cent, sera partagé entre ces quatre employés, en proportion du traitement fixe de chacun d'eux.

Nous Nous réservons néanmoins de changer ce mode de distribution tous les trois ans, si Nous le jugeons convenable, comme aussi de modifier le taux du prélèvement au bout de chaque triennat.

B) Le traitement du premier commis de direction sera de 700 à 900 fl.; celui du second commis de 400 à 600 fl.

C) Le traitement du garde-magasin contrôleur du timbre et du timbreur seront également, celui du premier, de 700 à 900 florins; celui du second, de 400 à 600 fl.

D) Il est accordé aux Receveurs et aux Conservateurs des hypothèques une remise : sur les premiers 20,000 fl. de recette brute de l'année, de 5 pour cent; sur les 20,000 florins suivans, de 3 pour

( 17 )

Auf die folgenden 40,000 Gl., zwei Prozent;  
Auf die übrige Brutto-Einnahme des Jahres  
ein Prozent.

Eine Summe von sechshundert Gulden wird  
den Empfängern bewilligt, deren Remisen nach  
dem obigen Tarif, sich nicht auf diese Summe  
jährlich belaufen.

E) Wenn ein Surnumerär ein nicht erlebtes  
Büreau einstweilig verläßt, so hat er Recht auf  
ein Drittel der Remisen; ist das Büreau erleb-  
t, so gebührt ihm die Remise ganz.

Außer diesem Falle haben die Surnumeräre  
nur nach einer Dienstzeit von drei Jahren ein  
Recht auf Gehalt.

Wir werden in jedem einzelnen Fall den Ge-  
halt derselben bestimmen, doch soll derselbe nie-  
mals das Maximum von 400 Fl. übersteigen.

Art. 10.

Die Remisen und außerordentlichen Vergü-  
tungen von Einnahmen, welche nicht den im  
Art. 9, § D aufgeführten Remisen unterliegen,  
als: von Verkaufspreisen von Domänen, Zah-  
lung von Capitalien des Fonds für National-  
Industrie, an Gemeinden für Erbauung von  
Schulhäusern vorgeschossenen Fonds, gerichtlich  
hinterlegten Geldern, werden nach den bestehen-  
den Sätzen beibehalten.

#### § IV. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 11.

Der Controleur = Stempelbewahrer, die Em-  
pfänger, die Hypothekenbewahrer und die Sur-  
numeräre, sind gehalten, eine Caution in Im-  
mobilien zu leisten. Den Betrag dieser Caution  
bestimmt der Gouverneur, auf den Vorschlag  
der Rechnungs-Kammer, nach vorgängiger Be-  
rathung mit dem Regierungs-Collegium, und  
nach Anhörung des Einregistments und Do-  
mänendirectors.

cent; sur les 40,000 fl. suivans, de 2 pour cent;  
et sur le surplus de la recette brute de l'année, de  
un pour cent.

Il est alloué une somme de six cents florins aux  
Receveurs dont la remise, d'après le tarif ci-dessus,  
ne s'éleverait pas à cette somme pour l'année.

E) Les surnuméraires, quand ils feront l'intérim  
d'un bureau non vacant, auront droit au tiers des  
remises; si le bureau est vacant, ils auront droit à  
la totalité des remises.

Hors ce cas, ils n'ont droit à aucun traitement,  
qu'après trois années de service.

Nous déterminerons chaque fois le traitement  
des surnuméraires; cependant il ne pourra jamais  
dépasser le maximum de 400 florins.

ART. 10.

Les remises et rémunérations extraordinaires al-  
louées sur les produits qui ne sont pas passibles de  
la remise ordinaire, établie par l'art. 9, § D, tels  
que les prix de vente des domaines, le rembourse-  
ment des capitaux du fonds de l'industrie nationale,  
les fonds avancés aux communes pour la construc-  
tion de maisons d'école, les deniers de consignations  
judiciaires, sont maintenus au taux des dispositions  
existantes.

#### § IV. Dispositions générales.

ART. 11.

Le contrôleur garde-magasin du timbre, les re-  
ceveurs, les conservateurs des hypothèques et les  
surnuméraires sont tenus de fournir un cautionne-  
ment en immeubles, dont le montant sera déterminé  
par le Gouverneur, sur la proposition de la Chambre  
des comptes, et après avoir délibéré avec le Conseil  
de gouvernement, le Directeur de l'enregistrement  
et des domaines préalablement entendu.

Art. 12.

Der Director, der Inspector, der eine der beiden Verificatoren und ein Empfänger, welche der Gouverneur zu diesem Zwecke bestimmt, bilden einen Rath für streitige Sachen, welchem es obliegt, alle Fragen und Reclamationen in Beziehung auf die verschiedenen, der Verwaltung anvertrauten Erhebungen zu prüfen.

Derjenige Beamte, welcher die Uebertretung constatirt hat, nimmt nicht am Rathe Theil.

Die Entscheidung auf die dem Rathe vorgelegten Fragen bleibt dem Regierungs-Collegium vorbehalten.

Art. 13.

Die Regeln für den Gang der Geschäfte, das Verhältnis der Beamten der Verwaltung unter sich und zum Gouverneur, zur Staatskasse und der Rechnungs-Kammer, sind durch die anliegende Instruction bestimmt.

Art. 14.

Die Büreaux der Direction und das Stempelmagazin befinden sich im Regierungs-Gebäude. Das Gouvernement des Großherzogthums hat für das nöthige Material der Verwaltung zu sorgen.

Art. 15.

Die gegenwärtige Verordnung, zu deren Ausführung alle Behörden beizutragen haben, soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Haag, den 31. Dezember 1841.

(Unterz.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler par interim,

Von Blochausen.

ART. 12.

Le Directeur, l'Inspecteur, l'un des deux Vérificateurs et un Receveur que le Gouverneur désignera à cet effet, formeront un conseil de contentieux, chargé d'examiner toutes les questions et réclamations relatives aux diverses perceptions confiées à l'administration.

Celui de ces employés qui aurait constaté la contravention, ne fera pas partie du conseil.

La décision sur les questions soumises à ce conseil, est réservée au Conseil de gouvernement.

ART. 13.

Les règles sur la marche des affaires, les relations des employés de l'administration entre eux, et celles qu'ils doivent avoir avec le Gouverneur, la Caisse de l'État et la Chambre des comptes, sont déterminées par l'instruction ci-annexée.

ART. 14.

Les bureaux de la direction et le magasin de timbre sont établis dans les locaux de l'Hôtel de gouvernement. Le gouvernement du Grand-Duché pourvoira au matériel nécessaire de l'administration.

ART. 15.

La présente ordonnance, à l'exécution de laquelle toutes les autorités ont à concourir, sera insérée au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 31 décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,

DE BLOCHAUSEN.

( 19 )

**Königl. Großherzogl. Beschluß,**

vom 31. Dezember 1841, N° 32,

über die Auslegung des Art. 50 der Ver-  
ordnung über die Organisation des Me-  
dizinalwesens.

(N° 218. — N. N.)

Wir Wilhelm II, ic., ic., ic.

In Erwägung, daß der Art. 50 der Königl.  
Großherzoglichen Verordnung vom 12. October  
1841, N° 16, über die Organisation des Me-  
dicinalwesens Zweifel über den wahren Sinn  
des Artikels 21 derselben Verordnung veran-  
laßt, und

In Betracht, daß es wichtig erscheint, diese  
Zweifel zu heben, ohne das Interesse der Aerzte  
zu verletzen, welche, gestützt auf die durch jene  
Verordnung aufgehobenen Bestimmungen, einen  
Vorrath von Arzneimitteln könnten angeschafft  
haben:

Haben beschlossen und beschließen wie folgt:

**Art. 1.**

Der Art. 50 der vorerwähnten Verordnung  
erleidet keine Anwendung auf die Bestimmungen  
des Art. 21 und kann denselben in nichts ändern.

**Art. 2.**

Die Aerzte, Chirurgen und Thierärzte, welche  
eine Apotheke da halten, wo ein Apotheker eta-  
blirt ist, bleiben im Genuße dieses Rechtes wäh-  
rend des Jahres 1842.

**Art. 3.**

Es ist ihnen verboten, den Vorrath von Arz-  
neimitteln, welcher ihnen im Laufe des genannten  
Jahres 1842 ausgehen wird, zu erneuern.

**Art. 4.**

Nach Ablauf desselben Jahres haben die Aerzte,  
Chirurgen und Thierärzte sich nach den Bestim-  
mungen des ersten und zweiten Satzes des Art.  
21 der genannten Verordnung zu richten.

**A R R Ê T Ê R O Y A L**

GRAND-DUCAL,

Du 31 décembre 1841, N° 32,

*interprétatif de l'art. 50 de l'ordonnance  
portant organisation du service médical.*

(N° 218. — 1841. — Ind. gén.)

Nous GUILLAUME II, etc., etc., etc.,

Considérant que l'art. 50 de l'ordonnance royale  
grand-ducale du 12 octobre 1841, n° 16, concer-  
nant l'organisation du service médical, laisse des  
doutes sur l'interprétation qu'il faut donner à l'art.  
21 de la même ordonnance;

Considérant qu'il importe de faire cesser ces doutes  
sans blesser les intérêts des médecins qui peuvent  
avoir fait provision de médicaments en vertu de dis-  
positions abolies par la susdite ordonnance;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit :

**ART. 1<sup>er</sup>.**

L'art. 50 de l'ordonnance précitée ne s'applique  
point aux dispositions de l'art. 21 et ne peut les mo-  
difier.

**ART. 2.**

Les médecins, chirurgiens et vétérinaires tenant  
pharmacie là où un pharmacien est établi, jouiront  
de cette faculté pendant le courant de l'année 1842.

**ART. 3.**

Il leur est interdit de pouvoir renouveler la pro-  
vision de médicaments dont ils viendront à manquer  
pendant ladite année 1842.

**ART. 4.**

A l'expiration de la même année, les médecins,  
chirurgiens et vétérinaires auront à se conformer aux  
dispositions contenues dans les 1<sup>er</sup> et 2<sup>o</sup> §§ de l'art.  
21 de ladite ordonnance.

( 20 )

Unsere Königlich-Großherzogliche Landesregierung ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, am 31. Dezember 1841.

Unterz. Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,  
Der Staatskanzler par interim,  
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 10. Januar 1842.

Für den General-Sekretär:  
Der beauftragte Sekretär,  
Koch.

Notre Régence royale grand-ducale est chargée de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial législatif et administratif*.

La Haye, le 31 décembre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat par interim,

DE BLOCHAUSEN.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif* le 10 janvier 1842.

Pour le Secrétaire-général;

Le Secrétaire délégué,

Koen.